

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дагестанский государственный педагогический университет» (ДГПУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английского языка



**Рабочая программа дисциплины**

**ФТД.01 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (английский язык)**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование  
Направленность (профиль) подготовки: «Иностранный язык (английский)»  
Квалификация: Бакалавр  
Формы обучения: очная, заочная  
Сроки обучения: очно – 4 года, заочно - 4 года 6 месяцев

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
Очная	72	12	20			40	Зачет
Заочная	72	4	6		3	59	Зачет

Махачкала, 2022

**Автор(ы) рабочей программы дисциплины :** доцент, к.ф.н., Алипулатова Н.С.,  
доцент, к.ф.н., Магамдаров Р.Ш.:

**Программа утверждена на заседаниях:**

кафедры: английского языка (протокол № 10 от «20» июня 2022 г.)

Зав. кафедрой: Магамдаров Р.Ш., доцент «20» июня 2022 г. 

Учёного совета факультета иностранных языков (протокол № 10 от «23» июня 2022 г.)

Председатель Абдуразакова Д.М., профессор «23» июня 2022 г. 

Учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 4 от «28» июня 2022 г.)

Председатель УМС Дибиров И.А., профессор «28» июня 2022 г. 

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины **ФТД-01 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (английский язык)** является формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления перевода научных текстов на практике.

Цель направлена на достижение следующих задач:

- концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина **ФТД-01 «Перевод научных текстов»** относится к дисциплинам по выбору модуля ФТД-01 учебного плана ОПОП ВО учебного плана (основной профессиональной образовательной программы) подготовки бакалавров по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Иностранный язык (английский)».

Для освоения дисциплины «**Перевод научных текстов**» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология». Освоение дисциплины «**Перевод научных текстов**» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория и практика перевода», дисциплин по выбору студента, прохождения педагогической практики, подготовки к итоговой аттестации.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:  
УК-4; ПК-11

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование компетенции	
<b>Универсальные компетенции (УК)</b>		

<b>УК-4</b>	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p>
<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>		
<b>ПК-11</b>	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики	<p>ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации</p> <p>ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач</p>

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

<b>Код компетенции</b>	<b>Знает</b>	<b>Умеет</b>	<b>Владеет</b>
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	культурно-исторические реалии, культуру речи и речевой этикет делового общения и академического дискурса, правила функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах)	умеет корректно применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
ПК-11 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики	Понятийный аппарат, теоретические аспекты изучаемых разделов лексикологии английского языка	Проводить анализ теоретического и фактического языкового материала с использованием понятийного аппарата дисциплины;	Понятийным аппаратом изучаемой дисциплины для решения профессиональных задач;

#### 4. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 часа). Дисциплина изучается в семестре.

## ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 6	№ 7
<b>Общая трудоёмкость</b> дисциплины по учебному плану	<b>72</b>	<b>72</b>	
<b>1. Контактная работа:</b>			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	<b>12</b>	<b>12</b>	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	<b>20</b>	<b>20</b>	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
<b>2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)</b>	<b>40</b>	40	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:		Зачёт	

## ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 6	№ 7
<b>Общая трудоёмкость</b> дисциплины по учебному плану	<b>72</b>	<b>72</b>	
<b>1. Контактная работа:</b>			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	<b>4</b>	<b>4</b>	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	<b>6</b>	<b>6</b>	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
<b>2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)</b>	<b>59</b>	<b>59</b>	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)		<b>3</b>	
Вид промежуточного контроля:		Зачёт	

### 5.Содержание дисциплины (модуля) заочная форма обучения

/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
1	Научно-техническая информация и перевод	9	1		2	6
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	10	1		3	6
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	11	2		3	6

4	Реферирование и аннотирование	10	2		3	6
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	11	2		3	6
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	11	2		3	6
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	9	2		3	4
	<b>Итого :</b>	<b>72</b>	<b>12</b>		<b>20</b>	<b>40</b>

#### заочная форма обучения

/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
1	Научно-техническая информация и перевод	8	1		1	6
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	12	1		2	9
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	12	1		2	9
4	Реферирование и аннотирование	10			1	9
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	8				8
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	9	1			8
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	8				8
	<b>Итого :</b>	<b>72</b>	<b>4</b>		<b>6</b>	<b>59</b>

#### 5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля) и трудоёмкость по видам учебных занятий (в академических часах)

### **Тема 1 Научно-техническая информация и перевод**

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

### **Тема 2 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы**

Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

### **Тема 3 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода технической литературы**

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков научно-технических статей. Особенности перевода научно-технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

### **Тема 4 Реферирование и аннотирование**

Общие вопросы. Стилистические особенности научно-технической литературы. Виды перевода. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.

### **Тема 5 Терминология (лексический состав научно-технических текстов).**

Теория вопроса: Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков научно-технических статей.

### **Тема 6 Перевод как вид языковой деятельности. Характеристика языка научно-технической литературы. Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише**

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.

### **Тема 7 Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога**

Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине составляет 40/59 часов.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка презентаций к устным экзаменационным темам;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования);
- выполнение заданий в интернет-ресурсе QUIZLET;

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1	Научно-техническая информация и перевод	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные положения перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: <a href="http://www.vsdzhabrailova.narod.ru">www.vsdzhabrailova.narod.ru</a> . Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексические проблемы перевода технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: <a href="http://www.vsdzhabrailova.narod.ru">www.vsdzhabrailova.narod.ru</a> . Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Грамматические особенности перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте:

		<a href="http://www.vsdzhabrailova.narod.ru">www.vsdzhabrailova.narod.ru</a> , Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
4	Реферирование и аннотирование	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Реферирование и аннотирование» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: <a href="http://www.vsdzhabrailova.narod.ru">www.vsdzhabrailova.narod.ru</a> , Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Терминология (лексический состав технических текстов).» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4. Ознакомление с материалом на сайте: <a href="http://www.vsdzhabrailova.narod.ru">www.vsdzhabrailova.narod.ru</a> Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод как вид языковой деятельности» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Характеристика языка научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Многокомпонентные термины» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий.

		<p>Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод реалий, клише»</p> <p>Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара</p> <p>Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.</p> <p>Использование дополнительных источников.</p> <p>Выполнение практических заданий. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.</p>
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	<p>Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений»</p> <p>Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара</p> <p>Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.</p> <p>Использование дополнительных источников.</p> <p>Выполнение практических заданий.</p> <p>Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода страдательного залога»</p> <p>Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара</p> <p>Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников.</p> <p>Выполнение практических заданий.</p> <p>Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода пассивных конструкций»</p> <p>Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара</p> <p>Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников.</p> <p>Выполнение практических заданий.</p> <p>Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.</p>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

При проведении текущего и итогового контроля используются информационно-коммуникативные, «сквозные» технологии, Интернет-технологии, проблемные задачи, творческие задания, презентации результатов исследовательской деятельности, выполнение индивидуальных / групповых проектов в том числе онлайн.

### 7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Наименование темы	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень
-------------------	---	----------

/п	дисциплины		компетенций
1	Научно-техническая информация и перевод	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
4	Реферирование и аннотирование	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11

Название дисциплины модуля	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	Перечень компетенций
Перевод научных текстов (английский язык)	тест устный ответ студента практическое задание	ОПК-8, ПК-11

### 7.1.Примерный перечень заданий для текущего контроля

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
  - 1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
  - 2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
  - 3) из-за лингвистической наивности переводчиков
2. Кто был ярким противником перевода?

- 1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький
3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
  - 1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?
  - 1) при переводе художественных текстов
  - 2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
  - 3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
  - 1) стал развиваться научно-технический перевод
  - 2) стал развиваться религиозный перевод
  - 3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
  - 1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
  - 2) передача информации
  - 3) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью...
  - 1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая...
  - 1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это...
  - 1) определенная группа технических специалистов
  - 2) определенный социальный и профессиональный статус
  - 3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10. Основная функция информативного перевода заключается...
  - 1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
  - 2) в сообщении сведений
  - 3) в сохранении порядка изложения
11. К устному переводу не относится...
  - 1) синхронный
  - 2) дублирование
  - 3) машинный
12. Ситуационная лакуна – это...
  - 1) трудности в переводе
  - 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
  - 3) лаконичный перевод
13. «Хороший» перевод – это...
  - 1) буквальный
  - 2) дословный
  - 3) эквивалентный
14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...
  - 1) последовательный перевод
  - 2) синхронный перевод
  - 3) письменный
15. Частная теория перевода изучает...
  - 1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
  - 2) универсальные закономерности процесса перевода
  - 3) специфику письменного и устного переводов

16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный
  2. семантический
  3. коммуникативный
  4. выборочный
17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
  2. весь исходный текст
  3. сложное предложение или эпизод
  4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приемам перевода не относится:
- замена словесного состава
2. замена тропа
  3. дословный перевод
  4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией
  2. Транслитерацией
  3. Калькированием
  4. Функциональной заменой
20. Какой из перечисленных ниже приемов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод
  2. Нейтрализация или усиление эмпазы
  3. Сужение или конкретизация
  4. Описание или комментарий

## **7.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации**

### **1. Семестр –7 ; форма аттестации – зачет.**

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
3. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
6. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
7. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
10. Основные положения перевода научно-технической литературы.
11. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
12. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14. Стилистические особенности научно-технической литературы.

15. Виды перевода.
  16. Перевод заголовков технических статей.
  17. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
  18. Последовательность работы над текстом.
  19. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
  20. Аннотирование
  21. Реферирование
- Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

### **Задание №1**

#### Образцы научных текстов для перевода

##### Текст 1

The rapid advances in information technology that drive many sectors of the U.S. economy could stall unless the nation aggressively pursues fundamental research and development of parallel computing -- hardware and software that enable multiple computing activities to process simultaneously, says a new report by the National Research Council. Better options for managing power consumption in computers will also be essential for continued improvements in IT performance. For many decades, advances in single-processor, sequential computer microprocessors have enabled computing performance to increase dramatically --on the order of 10,000 times in the last 20 years alone. However, power management and other technological limitations have made it impractical to continue improving computer performance in this way much longer. Parallel computing, therefore, is the only known alternative for improving computer

performance without significantly increasing costs and energy usage, the report says.

"The societal and economic impact of computer technology is undeniable, increasing productivity and efficiency and fostering innovation in medicine, defense, entertainment, and communications," said Samuel H. Fuller, chief technology officer and vice president of research and development for Analog Devices Inc., Norwood, Mass., and chair of the committee that wrote the report.

"To ensure that computing systems continue to double in performance every few years, we need to make significant changes in computer software and hardware. Investing in research and development of parallel computing offers a clear path forward."

##### Текст 2

Researchers at Carnegie Mellon University's School of Computer Science have developed a new method for systematically identifying bugs in aircraft collision avoidance systems, high-speed train controls and other complex, computer-controlled devices, collectively known as cyber-physical systems (CPS).

The approach, developed by University Professor of Computer Science Edmund M. Clarke and Andre Platzer, assistant professor of computer science, already has detected a flaw in aircraft collision avoidance maneuvers —since corrected — that could have caused mid-air collisions. It also has verified the soundness of the European Train Control system. Ultimately, the method could be used on other cyber-physical systems, such as robotic surgery devices and nano-level manufacturing equipment.

"Engineers increasingly are relying on computers to improve the safety and precision of physical systems that must interact with the real world, whether they be adaptive cruise controls in automobiles or machines that monitor critically ill patients," Clarke said. "With systems becoming more and more complex, mere trial-and-error testing is unlikely to detect subtle problems in system design that can cause disastrous malfunctions. Our method is the first that

can prove these complex cyber-physical systems operate as intended, or else generate counterexamples of how they can fail using computer simulation."

In the case of aircraft collision avoidance systems, for instance, Platzer and Clarke used their method to analyze so-called roundabout maneuvers. When two aircraft are on rapidly converging paths, one technique for avoiding collisions is for the system to order each pilot to turn right and then circle to the left until the aircraft can safely turn right again to resume their original paths. It's as if the aircraft are following a large traffic circle, or rotary, in the sky. But analysis by the Carnegie Mellon researchers identified a counterexample: when aircraft approach each other at certain angles, the roundabout maneuver actually creates a new collision course.

### ***3. Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.***

1. It is a very hard undertaking to seek to please everybody.
2. To construct an experiment of this kind seems nearly impossible.
3. This does, to be sure, simplify the measurements somewhat.
4. We attempted to carry out this investigation.
5. To perform this work one must have all the necessary equipment.
6. Rotation spectra can be used to measure bond lengths.
7. With these conditions there are also opposing factors to be considered.
8. It is too urgent a matter to be postponed.
9. Some molecules are large enough to be seen on the electron microscope.
10. Thomas was the first to focus attention on this type of reaction.

### ***4. Способы компрессии текста. Условные предложения, особенности перевода.***

1. If we were to tie ourselves down to only those words that the Anglo-Saxons used, our vocabulary would be poor indeed.
2. The scientists who know better than anyone else what biological weapons will do should they be used in war must resolutely demand their prohibition.
3. There were no voluminous writers. It was not the custom to publish the poems of individual authors separately. Had it been so, very thin volumes would have been the result.
4. Would things have been very different in the end, or very much worse, if the Scandinavians had extended their power up to the borders of Cornwall and Wales in the ninth century, as they did in the eleventh under Canute?
5. The Censor would never have allowed the play to be produced had it not been for the revolution of 1830.
6. Bernard Shaw is often regarded as a disciple of Ibsen whose work would have been altogether different in character, or might not have existed at all, if Ibsen had not led the way.
7. If it were not for this particular complexity, I should not have considered it necessary to preface a history of art with a philosophy of art.
8. Had Livius tried to deny Nero his share in the triumph, Nero's supporters would have tilted the balance against Livius.
9. His poems show great promise; and had he not died at the age of eighteen, it has been thought that he would have been the founder of the new Romantic school of poetry which Coleridge introduced some years later.

10. If a complete list were prepared of the dates at which words were created or borrowed, a picture of the slow and increasing development of our civilization would be unrolled.

### 3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Уровни освоения компетенций			
	Продвинутый	Базовый	Пороговый	Не освоены компетенции
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия</p>	<p>Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки отсутствуют. Коммуникативная задача решена в полном объеме.</p>	<p>Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Допускается одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. Допускается несколько (3-7) ошибок в содержании ответа.</p>	<p>Фрагментарные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы. Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.</p>
ПК-11 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной	В основном показывает знание процессов изучаемой предметной	Ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной

лингвистики и лингводидактики	области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения	области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения. Однако допускается одна - две неточности в ответе.	области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, основных вопросов теории; слабо сформированным и навыками анализа явлений, процессов недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.	области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.
-------------------------------	---	---	--	---

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2017.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2017.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика – Москва, Р-Валент, 2014.
4. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2016.
5. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку – Москва «Высшая школа», 2015.
6. Яшина Н.К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский – Владимир, 2012.

## **8.2. Перечень дополнительной учебной литературы**

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М., 2007.
2. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2005.
3. Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии. М., 1986.

## **8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Наименование электронно-библиотечных систем:

- 1 ЭБС IPRbooks;
- 2 Сетевая электронная библиотека. ЭБС «Лань»;
- 3 База данных издательства «Elsevier»;
- 4 База данных издательства «Springer»;
- 5 Национальная электронная библиотека (НЭБ)

## **8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы Windows 7, 10.

MS Office 2007/2010.

Архиваторы: WinRar, WinZip

Антивирусные средства: Kaspersky

Программы для работы с изображением: Acrobat Reader

Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mozilla Firefox

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине имеется следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория (ауд.203);
  2. Аудитория № 210 для проведения занятий семинарского типа (1 компьютер, 1 ноутбук, 1 проектор);
  3. 1 Лингафонный кабинет (ауд.107);
  - 4.1 компьютерный класс с выходом в Интернет (ауд. 511);
- Оснащенность лабораторных помещений и условия работы в них обучающихся соответствуют требованиям техники безопасности.

## **10. Методические указания для обучающихся**

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

### ***Рекомендации по подготовке к практическим занятиям***

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических

изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

#### ***Организация внеаудиторной деятельности обучающихся***

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

***Подготовка к зачету (экзамену)***В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

### **11. Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих.

## **Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля):**

### **ФТД-01 «Перевод научных текстов»**

**1. Целью освоения дисциплины ФТД-01 «Перевод научных текстов»** является обеспечение обобщенного и системного рассмотрения проблематики языкового значения на основе общей теории и типологии значения.

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина **ФТД-01 «Перевод научных текстов»** относится к дисциплинам по выбору модуля **ФТД-01** учебного плана (основной профессиональной образовательной программы) подготовки бакалавров по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык (английский)» .

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):**

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, ПК-11.

**4. Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).**

**5. Семестр: 6.**

### **6. Основные разделы дисциплины (модуля)**

1. Научно-техническая информация и перевод
2. Лексические проблемы перевода научно-технической литературы
3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы
4. Реферирование и аннотирование
5. Терминология (лексический состав технических текстов).
6. Перевод как вид языковой деятельности
7. Характеристика языка научно-технической литературы
8. Многокомпонентные термины.
9. Перевод реалий, клише
10. Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога

**7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет**

**8. Авторы:** Алипулатова Н.С., к.ф.н., доцент, Магамдаров Р.Ш., к.ф.н., доцент.